

# Kit pédagogique pour l'accompagnement des élèves allophones isolés en collège

À l'usage des enseignants



*Compétences et activités en langue de scolarisation*

Pauline DEHÉDIN

Sous la direction de Céline BEAUGRAND,  
conseillère académique CASNAV

## REMERCIEMENTS

J'adresse mes sincères remerciements à M. Bertrand LECOCQ, directeur et coordonnateur du CASNAV de Lille, pour la confiance qu'il m'a accordée en me laissant réaliser ce projet.

Toute ma reconnaissance va à ma tutrice professionnelle, Mme Céline BEAUGRAND, pour son excellent encadrement et pour son plein investissement. Ses conseils avisés, ses relectures minutieuses et son aide précieuse ont permis à ce projet de devenir réalité.

Je remercie chaleureusement les conseillères académiques, Mmes Chantal CASTERMAN et Sophie BIGOT DE PREAMENEU, pour leur aimable collaboration, leur disponibilité et leur écoute attentive.

Enfin, je remercie les nombreux enseignants qui m'ont accordé de leur temps et qui m'ont aidée à affiner ma réflexion.

### Crédits :

Images libres de droit – pixabay 

Création des fiches pédagogiques –  EDUMOOV®

Modèles photos – Merci à Lola, Chloé et Caroline

Enregistrements des dialogues – Un grand merci à Martine

## Le mode d'emploi du kit



Ce kit pédagogique a été conçu pour les enseignants qui interviennent auprès d'élèves non francophones, scolarisés en collège sans dispositif d'accueil (UPE2A), et qui bénéficient d'une aide individualisée (de 20 à 50h à répartir sur l'année)



La durée des séances est donnée à titre indicatif. Il est possible (voire conseillé) de répartir certaines séances sur plusieurs heures d'aide individualisée



Le kit est composé :

1. De fiches pédagogiques pour l'enseignant détaillant le déroulement de chaque séance
2. De fiches d'activités pour l'élève. Les exercices proposés ont pour objectif d'amener l'élève à acquérir une compétence de communication scolaire. (Exemple : J'apprends à aller à l'infirmerie)



1. Chaque séance est accompagnée d'informations relatives à la scolarisation d'élèves allophones (cf. fiche pédagogique)
2. Des modèles de documents scolaires sont proposés dans certaines fiches. Toutefois, il est important d'utiliser les documents authentiques de l'élève, chaque fois que cela est possible



Il contient 6 unités avec 14 séances au total, indépendantes les unes des autres. L'enseignant est libre de choisir l'ordre dans lequel les réaliser en fonction des besoins de l'élève



Au début de chaque séance, une fiche contenant les points grammaticaux et lexicaux à travailler obligatoirement avec l'élève pendant la séance est proposée aux enseignants. Ces points ne font pas l'objet d'exercices spécifiques. L'enseignant peut utiliser des manuels de FLE ou FLS et des ressources Internet pour les travailler

# Le fonctionnement d'une unité

Une fiche rappelant les **objectifs généraux** de l'unité et le **déroulement des séances** (ordre, compétences à atteindre et durée) qui la composent est placée à chaque début de séance.

On y trouve également une **présentation succincte** de l'unité, contenant des **informations théoriques** sur l'accueil et la scolarisation des élèves allophones.

## Se repérer dans l'établissement

*Cette unité a pour objectif de familiariser l'élève nouvellement arrivé avec le fonctionnement de l'établissement et de l'aider à comprendre le système scolaire français — dont la maîtrise favorisera l'inclusion.*

*Ceci est d'autant plus important que :*

- l'élève peut n'avoir jamais été scolarisé auparavant.*
- les systèmes scolaires peuvent être très différents d'un pays à un autre.*

### Informations générales



Objectif

- Repérer le rôle des différents adultes qui travaillent au collège
- Connaître les différents lieux du collège et leur fonction
- Se repérer dans le temps scolaire (emploi du temps)
- Utiliser les outils scolaires (agenda et carnet de correspondance)
- Raconter sa journée et parler de ses loisirs
- Saluer et se présenter



Auteur

P. DEHÉDIN



Licence

Créative Commons - liberté de reproduire, distribuer et communiquer cette création au public sous conditions : citation de la paternité, pas d'utilisation commerciale, pas de modification.

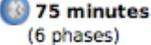
### Déroulement des séances

- **Séance 1** : J'apprends à connaître l'équipe éducative — Les adultes du collège (70 min) ←
- **Séance 2** : J'apprends à me familiariser avec les lieux du collège (75 min)
- **Séance 3** : J'apprends à connaître mon emploi du temps (rythmes scolaires) (75 min)
- **Séance 4** : J'apprends à utiliser les outils scolaires (agenda et carnet) (70 min)
- **Séance 5** : Ma journée de collégien (75 min)

# Le fonctionnement d'une fiche pédagogique

Langage oral et écrit

**2** J'apprends à me familiariser avec les lieux du collège

|   |  |   |
|---|--|---|
|  Objectif(s) de séance   | <ul style="list-style-type: none"><li>- Je sais nommer les différents lieux du collège et dire à quoi ils servent</li><li>- Je sais m'orienter dans le collège</li><li>- Je sais reconstituer et indiquer un itinéraire sur un plan</li><li>- Je sais poser une question pour demander une information</li></ul>                         |  |
|  Matériel                | <ul style="list-style-type: none"><li>*Fiche de la date/météo</li><li>*2 plans du collège (celui utilisé pour les consignes de sécurité)</li><li>*Carnet de correspondance de l'élève</li><li>*Fiche d'activités « Les lieux du collège »</li><li>*Fiche d'activités « L'interview de Monsieur Boris »</li></ul>                         |   |
|  Remarques               | Pour cette séance, il est essentiel d'utiliser les documents authentiques de l'établissement dans lequel est scolarisé l'élève (plan du collège, emploi du temps carnet de correspondance de l'élève).   |   |
|  Informations théoriques | Pour des élèves qui n'ont jamais été scolarisés antérieurement, le collège est un nouveau monde auquel ils doivent s'adapter et où ils doivent prendre leurs repères. Il en va de même pour des élèves déjà scolarisés, ayant connu un système différent du nôtre : plus d'enseignants et plus de salles, qui ont chacune leur fonction. |   |

1. Le titre de la séance indique la compétence à acquérir.
2. Les objectifs de la séance reprennent les points travaillés dans la fiche d'activités de l'élève.
3. Le matériel nécessaire à la séance est indiqué.
4. Des remarques concernant le déroulement de la séance peuvent être apportées.
5. Des informations théoriques sur l'accueil et la scolarisation des élèves allophones sont portées à la connaissance de l'enseignant.
6. La durée de la séance est donnée à titre indicatif.

**1. Quoi de neuf ?**  (individuel) | réinvestissement |  5 min.

Le « Quoi de neuf ? » est une très bonne activité pour débiter la matinée ou une séance d'aide personnalisée. Il s'agit d'un temps de parole aménagé où l'élève peut s'exprimer librement et parler de ce dont il a envie.

Les différentes phases qui composent la séance se présentent comme suit :

- **Le titre de l'activité**
- **Le dispositif** : individuel, binômes ou collectif
- **Le type de phase** : découverte, recherche, mise en commun, entraînement, réinvestissement
- **Le déroulement de l'activité** : présentation, consigne, activité des élèves, activité de l'enseignant (accompagnés de remarques sur la *différenciation*, d'*informations complémentaires*, et d'*astuces*)

**NB : Pour les « consignes », sont écrites en gras-italique les phrases à dire par l'enseignant.**

**3. Pour aller plus loin : Qui est-ce ?**  (collectif) | entraînement |  10 min.

Jeu

Pour prolonger le travail réalisé lors d'une séance, des phases « Pour aller plus loin » sont proposées aux enseignants.

# Le fonctionnement d'une fiche d'activité

## • Les compétences travaillées :

Ce kit pédagogique se veut être un outil d'aide à l'inclusion des élèves allophones scolarisés en collège sans dispositif d'accueil. Les compétences travaillées ont donc pour objectif de familiariser l'élève avec l'environnement scolaire, dans l'établissement et au sein de la classe, mais également avec les outils scolaires, afin que sa scolarisation se déroule le mieux possible.

Il s'agit d'acquérir des compétences en langue de scolarisation pour :

- Entrer dans la communication scolaire
- Entrer dans la communication extrascolaire
- Comprendre le système scolaire et ses différents outils
- Apprendre le métier d'élève
- Acquérir des compétences transversales
- Acquérir des compétences linguistiques nécessaires

## • Les activités langagières :

Les exercices proposés lors d'une séance tentent de mobiliser les compétences telles que définies par le CECRL (cf. « Les différents profils scolaires ») : la compréhension orale, la compréhension écrite, la production orale, la production écrite, l'interaction orale, l'interaction écrite.

Toutefois, si la compétence orale est indissociable de la compétence écrite, il est primordial de donner la priorité à l'oral. Les heures d'aide individualisée sont des temps privilégiés qui doivent être l'occasion pour l'élève de prendre la parole pour apprendre la langue. L'enseignant doit donc veiller à passer par la phase orale le plus souvent possible (en faisant verbaliser les activités écrites, par exemple).

## • Les types d'exercices :

Les exercices proposés s'appuient sur les compétences évoquées ci-dessus. Dans le but de les rendre ludiques et attractifs, la priorité a été donnée à la simulation et à la manipulation, pour tenter de recréer des situations scolaires ordinaires qui permettront de donner à l'élève les clés pour évoluer dans son nouvel environnement scolaire.

## • La différenciation :

Compte tenu de l'hétérogénéité des profils d'élèves, une différenciation a été mise en place pour graduer la difficulté des exercices et des compétences à acquérir.



Ce symbole permet de les identifier facilement.



1. Certains exercices diversifient les supports (le  est placé en haut de la fiche et indique que ce qui suit est pour le niveau concerné).

- Au début d'une nouvelle page, si rien n'est indiqué, l'exercice est valable pour tous les niveaux.
- Pour certains exercices, les niveaux intermédiaires et avancés ne sont pas différenciés. Le symbole suivant   concernent donc les deux niveaux.

2. D'autres exercices se complexifient : sur une même fiche, les élèves doivent répondre à des questions de plus en plus difficiles en fonction de leur niveau.

**Attention :**

Ce symbole permet de cibler les compétences attendues pour un niveau donné. Cependant, il est fortement conseillé de laisser l'élève faire les exercices suivants s'il en est capable. En effet, certains élèves seront plus à l'aise à l'oral qu'à l'écrit, ou inversement. Il ne faut donc pas restreindre leur progression en les cloisonnant dans un niveau, mais les aider à aller plus loin.

- **Les fichiers correctifs :**

Une correction des exercices est disponible pour chaque séance dans le dossier prévu à cet effet. Il peut servir d'appui à l'enseignant, tout comme il peut servir à un travail en autonomie pour l'élève (en permanence ou à la maison), afin qu'il puisse valider ou invalider ses réponses (dans ce cas, l'enseignant veillera toujours à revenir sur les exercices faits en début de séance d'aide individualisée avec l'élève).

# Les différents niveaux linguistiques et profils scolaires

- **Les niveaux linguistiques (Conseil de l'Europe)<sup>1</sup> :**

Le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues (CECRL) définit les niveaux de maîtrise d'une langue étrangère. Pour ce faire, il recense des actes de communication (des « savoir-faire ») dans différents domaines de compétence (orale et écrite).

Échelonné sur 6 niveaux (A1/A2/B1/B2/C1/C2) — soit de l'utilisateur débutant à l'utilisateur expérimenté — il est utilisé lors de l'évaluation diagnostique de l'élève allophone nouvel arrivant réalisée par un conseiller du CASNAV afin de mesurer ses besoins d'apprentissage en termes de compétences linguistiques.

Dans le cas des élèves allophones pris en charge en aide individualisée, seuls les niveaux A1.1, A1 et A2 ont été retenus pour l'élaboration de ce kit pédagogique.

Pour aider les enseignants à mieux comprendre ces différents niveaux, la compétence globale de communication attribuée à chaque niveau ainsi que la grille d'auto-évaluation<sup>2</sup> qui l'accompagne sont explicitées ci-après :

➤ A1.1.

A1.1 : L'élève peut comprendre des énoncés très simples. Il peut participer à une interaction ordinaire au moyen d'énoncés simples (centrés sur un ou deux mots) en ayant aussi recours à sa langue première ou à d'autres langues acquises si l'interlocuteur parle lentement et distinctement.

|                   |                                 |  |
|-------------------|---------------------------------|--|
| <b>Comprendre</b> | Écouter                         | Je peux comprendre des informations de la vie quotidienne pour des situations de communication très récurrentes (annonces publiques, météo, messages, informations répétitives) et pour répondre à des besoins concrets de la vie sociale.   |
| <b>Comprendre</b> | Lire*                           | Je peux, dans un texte court, repérer et comprendre des données chiffrées, des noms propres et d'autres informations visuellement compréhensibles dans des situations de la vie quotidienne (prix, horaires, signalétique, cartes, instructions).  |
| <b>Parler</b>     | Prendre part à une conversation | Je peux communiquer, de façon très simple, à condition que mon interlocuteur se montre compréhensif, parle très lentement et répète si je n'ai pas compris.  |
| <b>Parler</b>     | S'exprimer oralement en continu | Je peux demander des objets, des services à quelqu'un, lui en donner ou lui en rendre.   |
| <b>Écrire</b>     | Écrire*                         | Je peux écrire un message très simple relatif aux activités de la vie quotidienne. Je peux donner des informations sur moi : nom, nationalité, adresse, âge, dans des questionnaires ou fiches de renseignement. Je peux recopier des mots ou messages brefs, écrire des chiffres et des dates. Je peux reconnaître différentes formes de graphie. |

<sup>1</sup> <http://www.coe.int/fr/web/common-european-framework-reference-languages>

<sup>2</sup> <https://rm.coe.int/168045bb57>

➤ A1.

A1 : L'élève peut comprendre et utiliser des expressions familières et quotidiennes ainsi que des énoncés très simples. Il peut communiquer de façon simple si l'interlocuteur parle lentement et distinctement.

|                   |                                 |   |
|-------------------|---------------------------------|---|
| <b>Comprendre</b> | Écouter                         | Je peux comprendre des mots familiers et des expressions très courantes au sujet de moi-même, de ma famille et de l'environnement concret et immédiat, si les gens parlent lentement et distinctement.  |
| <b>Comprendre</b> | Lire*                           | Je peux comprendre des noms familiers, des mots ainsi que des phrases très simples, par exemple dans des annonces, des affiches ou des catalogues.  |
| <b>Parler</b>     | Prendre part à une conversation | Je peux communiquer, de façon simple, à condition que mon interlocuteur soit disposé à répéter ou à reformuler ses phrases plus lentement et à m'aider à formuler ce que j'essaie de dire. Je peux poser des questions simples sur des sujets familiers ou sur ce dont j'ai immédiatement besoin, ainsi que répondre à de telles questions. |
| <b>Parler</b>     | S'exprimer oralement en continu | Je peux utiliser des expressions et des phrases simples pour décrire mon lieu d'habitation et les gens que je connais.  |
| <b>Écrire</b>     | Écrire*                         | Je peux écrire une courte carte postale simple, par exemple de vacances. Je peux porter des détails personnels dans un questionnaire, inscrire par exemple mon nom, ma nationalité et mon adresse sur une fiche d'hôtel.  |

➤ A2.

A2 : L'élève peut comprendre des phrases isolées. Il peut communiquer lors de tâches simples.

|                   |                                 |  |
|-------------------|---------------------------------|--|
| <b>Comprendre</b> | Écouter                         | Je peux comprendre des expressions et un vocabulaire très fréquent relatifs à ce qui me concerne de très près (par exemple moi-même, ma famille, les achats, l'environnement proche, le travail). Je peux saisir l'essentiel d'annonces et de messages simples et clairs.                      |
| <b>Comprendre</b> | Lire*                           | Je peux lire des textes courts très simples. Je peux trouver une information particulière prévisible dans des documents courants comme les publicités, les prospectus, les menus et les horaires et je peux comprendre des lettres personnelles courtes et simples.                            |
| <b>Parler</b>     | Prendre part à une conversation | Je peux communiquer lors de tâches simples et habituelles ne demandant qu'un échange d'informations simple et direct sur des sujets et des activités familières. Je peux avoir des échanges très brefs même si, en règle générale, je ne comprends pas assez pour poursuivre une conversation. |
| <b>Parler</b>     | S'exprimer oralement en continu | Je peux utiliser une série de phrases ou d'expressions pour décrire en termes simples ma famille et d'autres gens, mes conditions de vie, ma formation et mon activité professionnelle actuelle ou récente.  |
| <b>Écrire</b>     | Écrire*                         | Je peux écrire des notes et messages simples et courts. Je peux écrire une lettre personnelle très simple, par exemple, de remerciements.  |

\*Si l'élève a déjà été scolarisé antérieurement et qu'il maîtrise la lecture-écriture dans sa langue d'origine.

- **Les profils scolaires :**

En fonction des résultats de l'élève obtenus lors de l'évaluation diagnostique, un profil scolaire est défini. Un projet personnalisé d'inclusion est élaboré, précisant la classe d'affectation et le volume horaire de l'aide individualisée pour la prise en charge de l'élève en soutien linguistique FLS.

- Un outil d'aide : La fiche de liaison

La fiche de liaison permet de répondre aux besoins de chaque élève. En fonction du profil scolaire et du niveau de maîtrise du français de l'élève, des axes prioritaires sont à travailler en FLS.

Pour de plus amples informations, consultez le « Guide pour la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés en France »<sup>3</sup> du CASNAV de Lille. (Fiches n° 17, 34 et 37)

---

<sup>3</sup> <http://www.cndp.fr/entrepot/ville-ecole-integration/realites-et-pratiques/guide-pour-la-scolarisation-des-eleves-allophones-nouvellement-arrives/presentation.html>

# Les règles d'or

## La posture de l'enseignant

1. Adoptez un langage clair, lent et bien articulé avec des élèves allophones.
2. Évaluez positivement. Ce qui importe, c'est ce que les élèves savent faire.
3. Encouragez les élèves. L'erreur ne doit pas être sanctionnée, elle est le signe que l'élève apprend et permet même de faire un parallèle entre langue maternelle et langue française.
4. Valorisez les acquis antérieurs des élèves, car ils permettent de rassurer l'élève en montrant ce qu'il sait faire, et ils agissent souvent comme un tremplin pour les apprentissages.
5. Au même titre, prenez en compte la langue et la culture d'origine de l'élève. Dès que possible, faites des liens avec sa langue ou son pays.
6. N'oubliez pas que certains élèves n'ont jamais été scolarisés et qu'il leur faut apprendre comment fonctionne le système scolaire (de la tenue d'un stylo à la lecture d'un manuel)

## Le déroulement d'une séance

1. Avant chaque début de séance, prenez le temps de relire la fiche pédagogique, de revoir les objectifs, d'anticiper les difficultés éventuelles et de préparer le matériel nécessaire (notamment pour l'usage des documents audiovisuels ou le découpage des étiquettes)
2. Lors de la séance, laissez le plus possible la parole à l'élève, donnez-lui le temps de répondre et reformulez vos propos au besoin.
3. Si une activité est trop difficile pour l'élève, passez à la suite.
4. À la fin de chaque séance, prenez le temps de revenir avec l'élève sur ce qui a été travaillé lors de la séance, ce qu'il a appris, en quoi cela pourra lui être utile, etc.

## Rappels terminologiques

### ❖ Élève allophone nouvellement arrivé (EANA) :

Défini tout élève non scolarisé en France l'année scolaire précédente, n'ayant pas une maîtrise suffisante de la langue française ou des apprentissages scolaires pour pouvoir intégrer immédiatement une classe du cursus ordinaire.

### ❖ Centre Académique pour la Scolarisation des Nouveaux Arrivants et des enfants du Voyage (CASNAV) :

Les CASNAV sont un service du Rectorat chargés de l'accueil et de la scolarisation des élèves allophones nouvellement arrivés et des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs.

Leurs missions :

- Centre de ressources et de formation
- Pôle d'expertise pour les responsables locaux du système éducatif
- Instance de coopération et de médiation avec les partenaires institutionnels et associatifs de l'école

### ❖ Unité Pédagogique pour Élèves Allophones Arrivants (UPE2A)

Les UP2EA sont des dispositifs de scolarisation spécifiques mis en place pour accueillir de nouveaux arrivants ou de jeunes voyageurs. Dans les établissements où ces classes d'inclusion existent, les élèves sont inscrits en UPE2A pendant la première année et suivent l'enseignement d'au moins deux disciplines supplémentaires (généralement une langue vivante et les mathématiques).

Au sein de ces structures d'accueil, les élèves reçoivent un enseignement intensif du français langue seconde – également appelé français langue de scolarisation.

### ❖ Français Langue Étrangère (FLE) :

Il ne faut pas confondre FLE et FLS, car les objectifs ne sont pas les mêmes.

L'enseignement du FLE répond généralement à des besoins communicatifs, particulièrement à l'oral, et culturels afin de connaître les us et coutumes et la culture du pays d'accueil. Pendant les cours, l'accent est mis sur l'oral, en s'appuyant sur des objectifs pratiques comme se présenter ou demander son chemin.

## ❖ Français Langue Seconde (FLS) :

Le FLS est caractérisé par une dimension sociale qui conditionne sa maîtrise pour une meilleure intégration dans le pays d'accueil. Le français est en effet la langue de la République, mais aussi la langue administrative, politique et économique. Son acquisition est donc primordiale pour une réussite sociale et donc scolaire.

## ❖ Français Langue de Scolarisation (FLSco) :

Il s'agit d'une langue d'enseignement, apprise et utilisée à l'école et par l'école, dans tous les apprentissages scolaires : le français enseigné dans toutes les disciplines. Elle est chargée d'une mission d'intégration (acquérir les codes de l'école française), doublée d'une visée de scolarisation, donc de familiarisation avec les situations scolaires en France (lecture des consignes, etc.).

# Sommaire

## ❖ Unité 1 : Se repérer dans l'établissement

- Séance 1 : J'apprends à connaître l'équipe éducative – Les adultes du collège
- Séance 2 : J'apprends à me familiariser avec les lieux du collège
- Séance 3 : J'apprends à connaître mon emploi du temps (rythmes scolaires)
- Séance 4 : J'apprends à utiliser les outils scolaires (agenda et carnet)
- Séance 5 : Ma journée de collégien

## ❖ Unité 2 : À quoi sert le conseil de classe ?

- Le conseil de classe et le bulletin scolaire

## ❖ Unité 3 : Communiquer en dehors de la classe

- Séance 1 : J'apprends à manger à la cantine
- Séance 2 : J'apprends à aller à l'infirmerie
- Séance 3 : J'apprends à aller à la vie scolaire / CPE
- Séance 4 : J'apprends à aller au CDI

## ❖ Unité 4 : Apprendre le métier d'élève

- J'apprends à présenter correctement les écrits scolaires

## ❖ Unité 5 : Comprendre et réagir au discours de l'enseignant

- Séance 1 : J'apprends à comprendre ce que l'enseignant dit
- Séance 2 : J'apprends à comprendre ce que l'enseignant écrit

## ❖ Unité 6 : Se familiariser avec le manuel et les consignes scolaires

- J'apprends à utiliser un manuel scolaire et à lire des consignes